

# Posudek bakalářské práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta

Autor práce: Daniela Raušová

Název práce: *Specifika tlumočení projevu Jany Černochové*

Vedoucí práce: Mgr. Michaela Trlifajová

Autor posudku: Mgr. Michaela Trlifajová

F = nedostačující, E = slabé, D = přijatelné, C = průměrné, B = dobré, A = výborné

Hodnocení

---

## 1. Originalita a přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.

*Téma je vhodně zvoleno, volba samotného projevu se dá brát jako aktuální, nicméně je téma samo o sobě spíše přehledové a mnoho nových poznatků nepřináší.*

C

---

## 2. Kvalita přehledu poznatků o tématu: použití literatury, kvalita zpracování, kritické zhodnocení literatury.

*Zdroje jsou pro potřeby práce dostatečné, nicméně část zaměřená na strategie mohla pracovat s vícero zdroji i skrz kritický přístup k dostupným materiálům a vysvětlení volby zdroje použitého v práci.*

*Výsledky dotazníkového šetření ohledně úskalí politického diskurzu sice do jeho popisu zapadají, ale nejedná se o teoretický zdroj, ve výsledku by bylo lepší zařadit až do části praktické.*

*Při popisu řečnického profilu Jany Černochové není zřejmé, zda autorka profil vyvozuje z jednoho konkrétního projevu vybraného pro praktickou část, či z vícero z nich, či ze všech dostupných (mj. uvádí, že „její projev je vždy strukturovaný“), konkrétní projev je pak analyzován v praktické části, nicméně popis v teoretické části by mohl být méně stručný a uvést alespoň nějaké příklady. U obecného popisu politického diskurzu není zřejmé, na základě čeho autorka charakteristické prvky uvádí – zdroj či analýza jiných projevů než projevu analyzovaného v praktické části.*

C

---

## 3. Formulace záměrů práce, výzkumných otázek, hypotéz.

*Cíle a záměr práce včetně výzkumných otázek jsou dobře a srozumitelně formulované, výsledná podoba práce ale pracuje spíše s prvky charakteristickými pro politické projevy na příkladu jednoho konkrétního projevu, přesnější by tedy byla formulace pracující s politickými projevy obecně.*

B-C

---

## 4. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost pro zodpovězení výzkumných otázek

*Metodologie je popsána jasně a většinou odpovídá zvoleným cílům.*

*Není však jasné, proč autorka volí zrovna uvedená kritéria pro výběr účastníků – proč zrovna čtyři tlumočnické semináře, navíc bez další specifikace?*

*Není jasné, na základě čeho je vyhodnocována míra ztráty informací (žádná, částečná, mírná, bez specifikace) či posunu (Je změna z dubna na květen drobný posun? Stejně tak mírný posun ohledně postoje Ruska na str. 61).*

*Na str. 45, 47 a 62 je „přímý převod“ uveden jako konkrétní strategie, ačkoli jindy autorka rozlišuje mezi přímým převodem a jinými strategiemi.*

C

## 5. Zpracování výsledků a jejich interpretace.

*Analýza projevů je provedena poměrně systematicky, nicméně její výsledky nejsou zcela přehledné jak vzhledem k uspořádání, tak vzhledem k absenci dalších prvků. Užité strategie autorka v analýze hodnotí především z kvalitativního hlediska, při zpracování výsledků však uvádí i celkový a průměrný počet – bylo by sice vhodné zvolit i kvantitativní zhodnocení dat, v práci ale chybí jakýkoli komentář týkající se toho, zda průměrný počet ovlivňují nějaké výkyvy jednotlivých studentů. Některé výsledky analýzy některých projevů jsou diskutabilní.*

C-D

---

## 6. Diskuze práce (o tom, jak výsledky zodpovídají výzkumné otázky).

*Diskuze v práci je ochuzena, chybí větší propojení s částí teoretickou, není zřejmé, k jakému závěru autorka na základě výsledků došla, jedná se spíše o prezentaci některých dat.*

*Je hezké, že si autorka uvědomuje limity své práce, nicméně provedení výzkumu v kontrolovaných podmínkách by mělo být automatické.*

D

---

## 7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

*Práce je po formální stránce většinou v pořádku, objevují se spíše drobnější chyby viz níže, u některých zdrojů by mohla být autorka přesnější. Rozsah práce odpovídá rozsáhlé analýze.*

*Z typografického hlediska by Jana Černochová v seznamu zkratk měla být uvedena stejnou velikostí písma.*

*Na str. 8 v Úvodu a poté na str. 17 by mělo být v názvu díla D. Gila velké písmeno i u slova „Training“.*

*V poslední větě na str. 10 chybí sloveso („Poslední dimenzí je dle Hallidaye způsob diskurzu, v níž obsažena role jazyka a jiných sémiotických systémů v dané komunikační události.“). Na str. 15 špatná interpunkce u zdroje Müglové. Chybějící čárka na str. 29. Na str. 65 opakování „také“ v jedné větě „se také váže také požadavek“*

*Str. 16 – Standardní, nikoli standartní*

*Při parafrázování Schneiderové na str. 11 bych čekala i odkaz na konkrétní stranu, stejně tak i u Hoffmanové ve stejném odstavci. V úvodu podkapitoly 2.2 není jasné, odkud autorka čerpá informace (kdo jsou aktéři a jaké jsou funkce), resp. zda se jedná o její myšlenky či nikoli.*

*Pokud je řečnický profil Jany Černochové popisován na základě konkrétního/ch projevu/ů, měl/y by být v textu uveden/y či na něj odkázáno – autorka uvádí pouze rychlost později analyzovaného projevu, zároveň ale v uvádí, že „její projev je vždy strukturovaný“, místy tedy není zřejmé, zda popis vztahuje ke všem projevům, k vybraným projevům, či k jednomu konkrétnímu.*

C

---

## Celkové hodnocení práce.

*Je zřejmé, že autorka popisem a analýzou projevů strávila hodně času, nicméně by práci prospělo lepší časově rozvržení, které se projevuje v málo rozvinuté diskuzi a částečně i formě analýzy, která mohla být přehlednější a mohla vést k jasněji srozumitelným výsledkům. Téměř ve výsledku pracuje spíše s charakteristickými prvky politických projevů obecně na příkladu jednoho konkrétního projevu než s analýzou prvků charakteristických pro konkrétní řečníci.*

Poznámka: Celkové hodnocení ani návrh klasifikace **NELZE vypočítat jako prostý průměr** bodů jednotlivé hodnotící kategorie

C-D

---

## Doplňující otázky k obhajobě:

- 1) V teoretické části uvádíte i strategie spojené s přípravou a porozuměním. Mimo časový posuv však již žádnou z nich dále v analýze nezmiňujete, máte nějaký přehled o přípravě tlumočnicků a využití těchto podkladů dále při tlumočení? Jak v analýze poznáte, zda při fázi porozumění proběhla rekonstrukce na základě kontextu či nikoli?

## Závěrečné hodnocení

Práci k obhajobě      doporučuji    ~~nedoporučuji~~

Návrh klasifikace:    D

Datum:                    8. 1. 2024

Podpis:



Na základě kontroly vysokoškolských kvalifikačních prací systémem Theses.cz ani jiným způsobem nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala odůvodněné podezření z porušování autorských práv.